

Sénégal Oriental 1971 (le 4 Mars)

CD1 - SIMBINGO 1-1

Village de **Bantakocouta**

5 Chant & Musique : *Silatigi* Mandjan DANFAKHA

Sori Saba Jaaje

10

Laila, mon petit, *woiyo!*

N Maaba Taala ou Grand Aïeul du Ravissement *Julujalaali*

Seigneur d'*Alkirama Julujalaali*

Seigneur de pierre d'achoppement, faiseur de grandes choses

15 C'est vrai, toi, le seigneur des splendeurs *Julujalaali*

Laila, ô mon petit ! dis-je

Les seigneurs de chasse sont finis

Les seigneurs renommés sont finis

J'ai perdu les seigneurs porteurs de grand nom de lignage (*jamun*)

20 Les seigneurs, faiseurs de grandes choses sont devenus rares !

Laila!, ô mon petit !

En ce temps-là, dans le monde

Un soleil n'éclipsait point l'autre

A chacun son soleil en ce monde

25 Si ton soleil atteint l'amertume, il faudra qu'il se refroidisse

Maître authentique des assemblées cynégétiques (*kunben*) en ce monde

Un temps ne survit point à l'autre

Fatumaani Korin na Tumaani

Tumaani à la douce voix

30 J'ai raté le soleil du monde

Allah est unique dieu !, les seigneurs de chasse sont devenus rares

Les seigneurs détenteurs de nom ne sont plus

Vous ne le savez pas

J'ai perdu *Baaba Kɔrɔmaɔnantan*

35 *Subahana tanba*, cause de grands événements

Je parle de *tanba*, Ganbala

Laila, ô ! mon petit ! dis-je

En ce temps-là, dans le monde

Les *Tibaabu* ont commis des choses inouïes

40 Le soleil des *Tibaabu* sévit sans parade

Vous ne le savez donc pas, si longue que soit la distance

Les *Tibaabu* la parcourent

Rien ne les arrête dans cette savane

Au point qu'ils ont rendu la chasse impraticable

45 Ce sont eux qui monopolisent cette savane

- Laila*, ô ! mon petit !
 En ce temps-là, dans le monde
 Sori Saba Jaaje Ganbala
 Wandulu Jaaje Biraama
- 5 Takite Biraama Jaaje Dindiya
 Chaque jour, Jaaje connaît l'anxiété !
 Jaaje, le chasseur au métal est arrivé en ce monde
 Biri Maha Jaaje est arrivé
 Jaaje des assemblées festives est arrivé
- 10 Birinkuntɔ Jaaje est arrivé
 Jaaje, long fusil grand cynocéphale est arrivé
 La terreur des fils d'autrui (*wandidin*) est arrivée
 A ce moment-là, dans le monde
 Firifiri Jaaje est arrivé
- 15 Chaque jour, Jaaje, toujours présent
 Je parle de Jaaje, sauce d'un jour
Laila, ô mon petit !
 En ce temps-là, dans le monde, les cordes parlèrent
 Les cordes des secrets de *Tinban* parlèrent
- 20 Les cordes des secrets de *Kaabun* parlèrent
 Chaque jour, c'est la corde (dette ?), *fennabɔɔɔya*
 C'est la corde que j'évoque chaque jour
 C'est le chasseur que j'évoque, *konbijɔɔɔɔ* dispersion de la rosée [matinale]
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
- 25 En ce temps-là, dans le monde
 A chacun son soleil en ce monde
 Si ton soleil parvient à son amertume, il se refroidira
 Étoile des temps anciens, étoile au zénith des temps présents
 En ce temps-là, dans le monde
- 30 Le bâton qui vint de Yuulikunda
 Partit de Yaalikunda
 Parvint à Firifiritɛema et à Talantɛema Sitan
 C'est le bâton ardent
 Bâton dont le cul et la face flamboient
- 35 Je parle du bâton
 Qui a raison de tout, seigneur de la blessure !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Où est donc Sori Saba Jaaje ?
 Où est donc Wandulu Jaaje ?
- 40 Où est donc Bankɔɔɔkɔti Jaaje ?
 Où est donc Wiliwili Jaaje ?
 Jaaje, [fils] de Jabu n'est plus
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 En ce temps-là, dans le monde
- 45 Ce fut lui qui se rendit à la fête de chaque jour

- ... en ce monde
Laila, ô mon petit !
 Celui-ci se rendit à Dalotɔ en visiteur
 Dalotɔ, la citée renommée en visiteur
 5 Dix fois quatre et quatre jours célèbres
 Jaaje abattit les buffles
 Jigitiri Suukɔ, Jigibanbela !
 Mouton de *Kanaga*, mouton de *Lenbun*
 Porteur de longues cornes et de longs bâtons en ce monde
 10 Vous ne savez pas Suukɔ ...
 C'est l'hippotragus, soucis sans fin
 Femme Keta Jigitiri Suukɔ, Jigibanbela !
Laila !
 Namusu, la femme de compassion
 15 Ce fut celle-là qui se mit en route pour séduire Jaaje en ce monde
 Ô ! Jaaje !, fit-elle
 Allah m'a inspiré de l'amour pour toi !
Laila, ô mon petit ! *Woiyo* !, dit-il
 Namusu, pleine de compassion
 20 Namusu Fula à la parole sans retenue
 Namusu Dindiya la renommée
 Je ne veux point de ton amour !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Vous ne savez pas Jaaje Dɔndiya
 25 Wandulu Jaaje Dindiya
 [Elle manda] Dix fois quatre et quatre captifs mâles
 Que [n'allez-vous] supplier Sory Saba Jaaje pour moi
 Dix fois quatre et quatre captifs mâles
 Ils s'en allèrent supplier Jaaje en ce monde
 30 Je ne veux point de son amour, répondit-il
 Cessez de m'importuner, moi, Jaaje
 Ce que j'ai refusé en ce monde
 Je ne le fais point en ce monde
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 35 Dix fois quatre et quatre jeunes griots
 Que n'allez-vous supplier Jaaje pour moi
 Car, Allah m'a rendu amoureuse de lui
 Il dit : n'allez-vous séduire ma mère, pleine de compassion
 Ma mère à grande bouche
 40 Je ne veux point de son amour
 Cessez de m'importuner, moi, Jaaje Biraama
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 N'est-ce pas, cela est lui (la femme) qui fit de la peine ?
 Allah est unique dieu, Mamadu est son prophète !
 45 Dix fois quatre et quatre Waalaali

- Suru et Waalaali, les cordonniers
 Renommé cordonnier Waalaali
 Que n'allez-vous supplier Jaaje pour moi, dit-elle
 Ceux-là s'en allèrent à leur tour supplier Jaaje en ce monde
- 5 Ils se heurtèrent au refus de Jaaje, irréductiblement!
 Jaaje extraordinaire, irréductiblement
 Je ne veux point de son amour, répondit-il
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
Laila failaala, denkutu denkuto
- 10 Voix du tambour d'aisselle des griottes
 Dix fois quatre et quatre jeunes griots
 Que n'allez-vous supplier Jaaje pour moi
 Ceux-là aussi s'en allèrent supplier Jaaje en ce monde
 Ils se heurtèrent au refus de Jaaje, irréductiblement !
- 15 Je ne veux pas de son amour, non plus
 Cessez de m'importuner moi, Jaaje Biraama
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 N'est-ce pas, cela qui engendra de la peine ?
Laila, failaala !
- 20 Entre l'âme de la mie nuit et l'aube
 Namusu se leva
 Elle s'en alla taper à la porte de Jaaje
 Eh bien, salut soit à toi, Jaaje
 Que le salut revienne sur toi,
- 25 Qui me salut en ce monde, dit-il
 Moi, Namusu affectueuse, Namusu à la grande bouche, fit-elle
Laila, failaala !, dit-il
- ...
- Je me, voici, prosternée, mains dans le dos pour te supplier
- 30 Entre donc Jaaje dans mon amour
 Je ne veux pas de ton amour, dit-il
 Ne m'importune pas moi, Jaaje Biraama
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 A ce moment-là, la femme pleura
- 35 La femme réputée pleura
 La femme de *jamun* pleura
 En ce temps-là, dans le monde
 Or, la femme n'est pas bienfaisante, cause d'anxiété
 La femme n'est pas bienfaisante, cause de perte
- 40 Jaaje repartit en ce monde
 Pour la cité de Madinaba, en hôte
 Sori Saba Jaaje Ganbala
 Celui-ci rebroussa chemin pour Dondiya
 Dix fois quatre et quatre *solima* mâles (jeunes garçons incirconcis) en ce monde
- 45 Dix fois quatre et quatre *solima*

- Ils firent leurs adieux à Daloto en ce monde
 Annonçant qu'ils allaient refaire le chemin des mâles
 Ils se levèrent en ce monde
 Vous ne le savez donc pas !
- 5 La date de cette fête-là fut fixée
 Le jour bénéfique de la nouvelle lune
 Ils dirent qu'ils allaient suivre le chemin des mâles
 D'aller l'annoncer à Jaaje Biraama
 Ils s'en allèrent faire leurs adieux à Jaaje Biraama
- 10 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Dix fois quatre et quatre jeunes garçons incirconcis
 Ils s'en allèrent alors faire leurs adieux à Jaaje Biraama en ce monde
 En ce temps-là, dans le monde
 Lorsqu'ils furent sortis hors de l'enclos domestique
- 15 Ils mirent le feu au perroquet, bâton de la culbute
 Ils vinrent à mettre le feu au tambour, destructeur de choses vives
 Perroquet extraordinaire, faiseur de grandes choses
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
Laila, failaala ! Mamadu lasurulaahi!
- 20 Ils s'en allèrent descendre chez Jaaje
 Oui, Jaaje Biraama
 Les anciens nous ont envoyés en ce monde
 Que le jour faste de la nouvelle lune, annoncent-ils
 Nous nous engagerons sur la voie des mâles
- 25 Que nous venions te faire nos adieux, à toi Jaaje Biraama
 A toi Wandulu Jaaje Biraama
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Il mit le feu au tambour, bâton de la culbute
 Il mit le feu au perroquet, destructeur de choses vives
- 30 Oui, j'en suis heureux, moi, Jaaje Biraama, dit-il
 Soyez les bienvenus en ce monde ! répondit-il
 Il ajouta : en ce temps-là dans le monde
 C'est moi qui suis Jaaje Ganbala
 Ils s'en allèrent faire leurs adieux au village de Madinaba en ce monde
- 35 (A) tous ceux qui répondent au nom d'hommes accomplis
 Ils s'en allèrent transmettre cette parole aux hommes accomplis
Laila, failaala !
 Nous sommes venus te faire nos adieux en ce monde
 Que le jour faste de la nouvelle lune, dirent-ils
- 40 Ils s'engagerons sur les pas des hommes accomplis
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
Laila, failaala Mamadu lasurulaahi !
 La parole douce et la vérité ne sont point identiques
 Maître authentique de l'assemblée cynégétique en ce monde
- 45 Voilà que celui-ci se leva

- Laila, failaala !*
 Vous ne savez pas, trois jours durant en ce monde
 Ils furent à la recherche de Jaaje
 Dix fois quatre et trois soleils en ce monde
- 5 Sori Saba Jaaje abattirent les antilopes chevalines
 Celui-ci repartit pour Dɔndiya
 Le jour de la fête arriva
 Sori Saba Jaaje se leva
 Wandulu Jaaje se leva
- 10 Takite Biraama
 Jaaje se leva
Binkin Sagin
 Jaaje se leva
Harɔnakun sagin
- 15 Jaaje se leva
 A ce moment-là dans le monde
 Culotte ocre
 Où est Jaaje ?
 Blouse ocre
- 20 Où est Jaaje ?
 Bonnet de fête
 Où est Jaaje ?
Wandidin Jaaje Konaate
 Voilà ce qu'est Jaaje Ganbala
- 25 A ce moment-là
 Rampant dangereux
 Où est Jaaje ?
Magafen siita
 Où est Jaaje ?
- 30 Chaque jour, Jaaje accomplit de grandes choses
 En ce temps-là dans le monde
 Jaaje dit : *Laila, failaala !* la cité de Madinaba en ce monde
 Que n'allons-nous à la fête battant son plein
 Elle bat son plein, la fête bat son plein
- 35 La fête de Daloto bat son plein
 En ce temps-là dans le monde
Laila failaala !
 Dix fois quatre et quatre poitrines pleines
 Celles-ci se parèrent à ce moment-là
- 40 Elles partirent pour la fête à ce moment-là
 Dix fois quatre et quatre jeunes gens
 Ceux-ci partirent de la cité de Madinaba à ce moment-là
 Dix fois quatre et quatre jeunes femmes
 Celles-ci partirent de la cité de Madinaba à ce moment-là
- 45 Dix fois quatre et quatre jeunes garçons incirconcis

- Ceux-ci partirent de la cité Madinaba à ce moment-là
 Pour aller à la fête ici-bas
 La fête de Daloto en ce monde
 C'est la fête de Sirimana qui a grande réputation
- 5 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 N'est-ce pas, ce dernier qui se leva ?
Laila, failaala !
 Da Mahan en ce monde, dit-il
 Que ne celles-tu aussi le cheval ?
- 10 Afin que nous partions
 C'est la fête qui bat son plein
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
 Da Mahan se leva en ce monde
 Il cella aussi le cheval
- 15 *Laila, failaala ! Laila, failaala !*, dit-il
 Ô ! Da Mahan !
 Que n'engrosses-tu les bâtons à feu ?
 Engrosse les bâtons à feu des jours caniculaires
 Da Mahan engrossa les bâtons à feu
- 20 Ceux-là se levèrent en ce monde
 Lorsqu'ils eurent atteint
 A l'affluent de Bankorokoti ici-bas
 Le cheval gratta de ce côté
 Gratta de l'autre
- 25 Il se coucha sur la terre
Laila, failaala !
 Que ne renoncions-nous à cette fête, nous aussi ?, dit Da Mahan
 Cette fête ne se sera pas heureuse
 Que ne renoncions-nous à notre tour à cette fête ?, dit-il
- 30 Voilà qui mit Jaaje en colère
Laila failaala !
 Moi, Jaaje Biraama, le renommé
 Je ne renoncerai pas à la fête
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
- 35 En ce temps-là dans le monde
 Lorsqu'ils parvinrent à Faradindalo
 Le cheval gratta de ce côté
 Il gratta de l'autre
 Il se coucha sur la terre
- 40 Jaaje se leva, il cravacha le cheval en ce monde
 Péniblement, le cheval se releva de la terre
 Sori Saba Jaaje Ganbala, fit Da Mahan
 Wandulu Jaaje Ganbala
 Que ne renoncions-nous à cette fête aussi !
- 45 A notre visite à la cité de Madinaba

- Car, cette fête-là ne sera pas heureuse !
Laila, failaala !
 Moi, Jaaje Biraama, le renommé
 Moi, le porteur de grand nom de lignage
- 5 *Laila, failaala !*
 Je ne manque pas de nom personnel, moi Jaaje
 Je ne manque pas de nom de lignage, moi
 En ce temps-là dans le monde
 C'est le nom qui fut la perte de Jaaje !
- 10 En ce temps-là dans le monde
 Sori Mahan Jaaje Ganbala
 Jaaje de Jabu Dɔndiya
 En ce temps-là dans le monde
 Le cheval s'élança dans une course épuisant le jour et la nuit
- 15 Il alla et s'arrêta aux portes de la cité
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
Laila, failaala ! Mamadu lasurulaahi !
 Jaaje mit le feu au tambour, bâton de la culbute
 Il mit le feu au perroquet, destructeur des choses vives
- 20 Le perroquet de la terreur, destructeur des êtres vifs
 En ce temps-là dans le monde
 Dix fois quatre et quatre jeunes femmes
 Celles-ci se chargèrent d'eau *ɲɔndɔɔɲ*
 [Annonçant] que Sori Saba Jaaje est arrivé
- 25 Dix fois quatre et quatre poitrines pleines
 Celles-ci allèrent se charger de l'eau *ɲɔndɔɔɲ*
 [Annonçant] que Sory Saba Jaaje est arrivé
 Dix fois quatre et quatre jeunes garçons non-initiés
 Ceux-ci étaient chargés de kolas en ce monde
- 30 [Annonçant] que Sory Saba Jaaje est arrivé
 Que Wandulu Jaaje est arrivé
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
Laila, failaala ! Mamadu lasurulaahi !
 Elles s'en allèrent offrir l'eau à Jaaje Biraama
- 35 Celles dont il ne but l'eau en ce monde
 Se jetèrent toutes à terre en ce lieu
 [Pensant] : Jaaje nous a méprisées, nous les poitrines pleines
 Il mit sa main dans l'eau de toutes en ce monde
 Elles eurent toutes le cœur rafraichi
- 40 A ce moment-là dans le monde
 Les jeunes femmes à la poitrine pleine se levèrent
 Les poitrines pleines se levèrent
 Celles-ci étendirent leur châle sur la terre en ce monde
 [Affirmant] que le cheval ne foule plus la terre
- 45 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde

- ...
- A ce moment-là dans le monde
Là où celles-ci s'arrêtèrent
Les jeunes femmes prirent leurs pagnes en ce monde
- 5 Elles les étendirent en ce monde
[Affirmant] que le cheval ne foulera plus la terre
Sori Saba Jaaje Ganbala
Laila, failaala ! Mamadu lasurulaahi !
A ce moment-là dans le monde
- 10 Il fut satisfait à Dɔndiya
A ce moment-là dans le monde
Dix fois quatre et quatre poitrines pleines
Que ne pilez-vous *cent kilos* de riz dans le monde
Le cheval de Jaaje ne broutera point d'herbe
- 15 Sori Saba Jaaje Ganbala
En ce temps-là dans le monde
Vous ne le savez donc pas
La loge du cheval en ce monde
On vint à peindre ce lieu en ce monde
- 20 Lorsqu'on l'eut peint ici-bas
A ce moment -là, le cheval se recoucha sur la terre
Dix fois quatre et quatre jeunes garçons incirconcis
Ceux-ci vinrent à Jaaje
Ceux-ci firent leurs adieux à Jaaje Biraama
- 25 Tous ceux-ci faisaient des bons
Ô, Fadin Jala ! dit Jaaje
Laila, failaala !
Fa Jala, faiseur de grandes choses
Je suis revenu à la fête
- 30 J'en suis heureux ! dit Jaaje Biraama
Ganbala Jaaje Biraama
Sois le bienvenu,
Cette fête est aussi pour toi !
Ce que tu décideras en fête, c'est ce qui se fera
- 35 Dix fois quatre et quatre gibiers
Jaaje les offrit aux anciens
A ce moment-là dans le monde
Oui ! répondit-il, Jaaje Biraama
Mais, cette fête est aussi la tienne
- 40 Qui donc pourrait honorer cette fête ici-bas ?
Qui serait plus important que toi Jaaje Biraama ?
Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
Laila, failala ! Mamadu lasurulaahi !
En ce temps-là dans le monde
- 45 Vous ne le savez pas, Jaaje se coucha

Dundunhuɔla wanjabiiuru

Dundunhuɔla wanjabaaru

Entre le lever du jour et le soleil ardent

Vous ne le savez pas

5 Entre le coucher du soleil et la douce voix de l'aube

Jaaje rendit visite *tɔngɔfenda* (la vieille femme mythique) en ce monde

Celle-ci est l'aïeule des vieilles femmes

Il alla rendre visite à *tɔngɔfenda*

Il prit trois kolas en ce monde

10 Il dit : Da Mahan, allons rendre visite à *tɔngɔfenda* !

Ils s'en furent rendre visite à *tɔngɔfenda*

Grand-mère *tɔngɔfenda*, dit-il

Que la paix soit sur toi !

Sur toi, également !, répondit-elle

15 Qui donc me salue en ce monde ?, s'enquit-elle

Moi, Jaaje Biraama, répondit-il

Sori Saba Jaaje Ganbala

Laila, failaala !

Jaaje Biraama, reprit-elle

20 Sori Saba Jaaje Biraama

Cela me ravit, Sori Saba Jaaje Biraama

Soyez les bienvenus, Jaaje Biraama

Grand-mère, dit-il, je suis venu pour la fête en ce monde

Voici trois noix de kolas

25 Pour l'amertume de ta bouche en ce monde

Cela me ravit en ce monde, Jaaje Biraama

Sori Saba Jaaje Biraama Ganbala

Maître authentique des assemblées cynégétiques

Laila, failaala ! Mamadu *lasurulaahi* !

30 Je vais te dire une parole Jaaje Biraama, dit-elle

Une femme a conçu de l'amour pour toi en ce monde

Tu n'as pas voulu de son amour

Tu as répondu : Quant à moi, je ne veux pas de son amour !

Cessez donc de m'importuner, moi, Jaaje Biraama !

35 En ce temps-là dans le monde

Namusu s'en fut, à son tour, rendre visite à *tɔngɔfenda*

Ce fut elle qui entourra *tɔngɔfenda* de ses soins

Elle dit : Je ne sais pas qui refroidira Jaaje

Elle répondit : Moi, je refroidirai Jaaje pour toi !

40 « espace »

Jaaje Biraama de Mako

Jaaje Biraama (fils) de Jabu

Elle dit : Ne va pas dans la savane en ce monde !

Il répondit : Grand-mère, demain matin à l'aurore

45 Je vais traquer la savane !

- Si tu vas dans cette savane-là
 Si tu traverses Birinkuntɔ, en ce monde
 Si tu découvres les traces de *Danba* là en ce monde
 Ne poursuis pas *Danba*
- 5 Si je ne poursuis pas *Danba*
 Méprise mon présent et mon futur !
 ...
- Je ferai feu sur le Buffle mâle, bâton de la culbute
 Elle répondit : Eh bien ! Si tu fais feu sur *Danba* le buffle mâle, bâton de la culbute
- 10 *Danba* refroidira ton âme
 Si *Danba* refroidit mon âme
 Moi aussi, je refroidirai *Danba*
 En ce temps-là dans le monde
 Entre le lever du jour et le soleil ardent
- 15 *Dundunhuɔla wanjabiiru*
Dundunhuɔla wanjabaaru
 Entre le soleil levant et le soleil ardent
 A chaque *Sabujala*, le jour de sa création !
Kabora be nin jooban
- 20 *Kabora* me sied à moi Jaaje Biraama
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
Laila, failaala ! Mamadu lasurulaahi !
Laila, failaala ! Ah ! le monde !
 Lorsque Jaaje eut traversé Birinkuntɔ en ce monde
- 25 Ils se trouvèrent sur les traces du Grand Buffle mâle, *Danba*
 Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
 Da Mahan!, dit-il
 Ce sont les traces de mon *Danba*
 Oui ! répondit-il, ne poursuis pas *Danba*
- 30 C'est cela qui provoquera la colère de Jaaje
 Jaaje se retourna
 Il se retourna vers Da Mahan à ce moment-là
 Il allait faire feu sur lui avec le grand bâton
 Da Mahan se jeta à terre en ce lieu
- 35 Il baissa le long fusil (*lonkɔ*) vers Da Mahan à ce moment-là
 ...
- A ce moment-là dans le monde
 Ils s'arrêtèrent sur les traces de *Danba* en ce monde
 Oui ! Ce sont les traces de mon *Danba* !, dit-il
- 40 Ce sont les traces de mon *Danba* à moi Takite Biraama
 Ce sont les traces de mon *Binkunsagin Danba*
 C sont les traces de mon *Danba* à la douce voix
 A ce moment-là, ils se trouvèrent en face de *Danba* soudain !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
- 45 Da Mahan, dit-il, voici mon *Danba*

- Sori saba Jaaje approcha *Danba*
 Il fit feu sur *Danba*, bâton de la culbute
 Il fit feu sur *Danba*, bâton de la culbute !
 Sori Saba Jaaje Ganbala
- 5 Vous ne le savez pas, le perroquet parla
 Créature de malheur céleste, créature de malheur terrestre
 Vous ne le savez pas, le tambour parla (retentit)
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
Laila, failaala !, Mamadu *lasurulaahi !*, dit-il
- 10 En ce temps-là dans le monde
 Sori Saba Jaaje Ganbala
Danba partit dans une course épuisant le jour et la nuit
 C'est sur le plateau de Kungorɔn qu'il s'en alla se poster ici-bas
 Sur le plateau Kungorɔn ici-bas
- 15 Oui ! dit-il, ce sont les traces de mon *Danba* !
 Ce sont les traces de mon *Danba* des terres latéritiques
 Mon buffle, guerroyeur des monticules
Woiyo ! Ce sont les traces de mon *Danba*
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
- 20 Il alla se poster devant *Danba*
 Il ne reconnut point *Danba*
Danba souffla la poussière sur Jaaje Biraama
 ...
 Jaaje balança le long fusil en ce monde
- 25 Le long fusil atteignit *Danba* à la tête, en ce monde
 Vous ne le savez pas, ils firent le tour du plateau
Danba fit le tour du plateau !
 ...
 Il fit encore le tour du plateau
- 30 Il fonça, tête baissée, sur Jaaje Biraama
 N'est-ce pas, celui-ci se releva avec peine
 Il s'écria : *Laila, failaala !*
 Il fonça, tête baissée, sur Jaaje Biraama
 Jaaje s'écria : Da Mahan ! Ô Da Mahan !
- 35 Ô Da Mahan! mon petit !... Ô Da Mahan!
 Tu ne sais pas que *Danba*, le grand buffle mâle me refroidit !
 Me refroidit, moi, Sori Saba Jaaje !
Woiyo ! Jaaje s'est refroidi
 Ô Da Mahan ! s'écria-t-il
- 40 Da Mahan ! *Woiyo*, ô mère ! Ô Da Mahan !
 Si tu ne descends pas, *Danba* va me refroidir
 Me refroidir, moi, Sori Saba Jaaje
 Refroidir Jaaje de Jabu
Woiyo ! refroidir moi, Jaaje !
- 45 Da Mahan ! dit-il, Da Mahan ! *Woiyo !* Ô mère !

- Ah ! Da Mahan ! le monde !
 Me refroidira-t-il, moi, Jaaje
 Me refroidira-t-il, moi, Jaaje, le combattant de *Danba*
 A ce moment-là dans le monde
- 5 Me refroidir, moi, Jaaje, le guerrier de *Saganan*
 Me refroidir, moi, le combattant de *Gunbo*
 A ce moment-là dans le monde
 Kowa Jaaje mourut
 Vous ne le savez pas, Jaaje s'écroula sur la terre
- 10 Lui aussi enfonça sa main dans les narines de *Danba*
 Il balança *Danba* en ce monde
Danba alla s'effondrer sur la terre
 La tête de *Danba* se brisa à son tour en ce monde
 A ce moment-là ...
- 15 Le cadavre de Jaaje était étendu
 Le cadavre de *Danba* était étendu
 Ce sont deux grands défunts qui demeuraient étendus
 Da Mahan trancha la queue de *Danba* en ce monde
 Vous ne le savez pas, il entra dans la cité de Bəgəti en ce monde
- 20 Lorsqu'il fut parti
 A cet instant, le tambour d'aisselle et le grand tambour parlaient
 Les hommes mûrs s'entretenaient
 Les griots s'égosillaient
 Il dit : N Fandin Biya
- 25 Biya répondit : *naamu!*
 Il dit : N Fandin Biya !
Naamu ! répondit Biya
 Celui-ci est le guide des griots
 Que ne viens-tu afin qu'on s'entretienne en ce monde
- 30 Lorsqu'il arriva
 Ce que je suis venu, dit-il
 T'annoncer en ce monde
 Oui ! Sori Saba Jaaje a refroidi *Danba*
Danba, lui aussi, a refroidi Sori Jaaje
- 35 C'est ta parole que je n'ai pas entendue en ce monde, dit-il
 Il reprit : Sori Saba Jaaje a refroidi *Danba* le grand buffle mâle
 Lui aussi a refroidi Sori :
 Je n'ai pas entendu ta parole en ce monde, répondit-il !
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
- 40 Sori Saba Jaaje a refroidi *Gunbo*, dit-il
 Il a refroidi à son tour Jaaje :
Laila, failaala ! Mamadu lasurulaahi !
 Cela est devenu pour moi cause de malheur et d'étonnement
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
- 45 En ce temps-là dans le monde

- Il manda de nouveau les hommes murs hors du village
 Rassemblons-nous hors du village en ce monde, dit-il
 Tous ceux qui appartiennent aux hommes murs
 A ce moment-là dans le monde
- 5 Tous sortirent derrière le village en ce monde
 Il annonça : C'est Sori que *Danba* a refroidi
 Il ajouta : Il a, lui aussi, refroidi *Danba*
 Que n'allez-vous donc me chercher Jaaje ?
 Vous ne le savez pas, tous ceux qui appartiennent au lignage de Jaaje Sori
- 10 Ceux-là prirent le hamac en ce monde
 Ils s'en allèrent chercher Jaaje
 En ce temps-là, les enfants et les hommes murs n'étaient pas des interlocuteurs !
 Lorsque ceux-là furent partis
 Ils dépecèrent *Danba* en ce monde
- 15 Ils mirent aussi Sori Saba Jaaje dans le hamac
 Lorsqu'ils prirent Sori Saba Jaaje
 A ce moment-là dans le monde
 Ils arrivèrent derrière le village
 Toutes les personnes répondant au nom de jeunes filles
- 20 Se chargèrent d'eau, elles aussi
 Tous confectionnèrent le linceul de Jaaje aussi
 Ils le portèrent ensuite dans la case
 Maître authentique des assemblées cynégétiques
Laila, failaala !
- 25 ...
 Ils confectionnèrent le linceul de Jaaje en ce monde
 Ils allèrent le porter ensuite dans la case aussi
 Ils enfermèrent Jaaje Biraama
 A ce moment-là, son cadavre demeurait étendu
- 30 Dix fois quatre et quatre poitrines pleines
 Celles-ci s'écrièrent : Jaaje est arrivé !
 Sori Saba Jaaje n'est pas arrivé en ce monde
 Dépouiller la savane des longues veilles
 Il s'en est allé jeter un coup d'œil dans la savane
- 35 Dix fois quatre et quatre jeunes garçons incirconcis :
 Sori Saba Jaaje est arrivé ! dirent-ils
 Wandulu Jaaje est arrivé !
 Jaaje n'est pas arrivé en ce monde
 Jaaje s'en allé traquer la savane hagarde
- 40 Dépouiller la savane des longues veilles
Laila, failalla !
 Dix fois quatre et quatre jeunes femmes s'écrièrent :
 Oui ! Notre Jaaje est arrivé
 Wandulu Jaaje est arrivé
- 45 Bankorokoti Jaaje est arrivé

- Jaaje n'est pas arrivé en ce monde
 Il s'en est allé traquer la savane éveillée
 Lorsqu'ils allèrent faire coucher le cheval
 Que celui-ci se fut reposé
- 5 Jalindiño Fa Biya (le petit griot) se leva
 Il alla s'arrêter à Yaarifenda Kunfan, en ce monde
 Jalindiño Sori Ganbala ! dit-il
 Sori répondit : *naamu !*
 Jalindiño Sori Kɔnjɔn ! s'écria-t-il
- 10 Sori répondit : *naamu !*
 Jalindiño ... !
 Sori répondit : *naamu !*
 Ce qu'Allah a fait en ce monde
 Le captif de l'existence (*jɔn*) ne peut le défaire
- 15 Ce qu'Allah a fait le captif (de l'existence) ne peut le défaire
Laila ! Woyio!
 Jaaje répondit : *naamu !*
 ...
Laila, failaala !
- 20 Vous ne le savez pas
 ... Sori Saba Jaaje s'est éteint ! (refroidi)
 Dix fois quatre et quatre femmes mûres
 Celles-ci se couchèrent sur la terre en ce lieu
 Celles-ci fondirent, toutes, en larmes, telle l'onde céleste
- 25 Dix fois quatre et quatre jeunes gens
 Ceux-ci se couchèrent sur la terre en ce lieu
 Tous ceux-là fondirent en larmes telle l'onde céleste :
 Sori Saba Jaaje est mort !
 Wandulu Jaaje est mort !
- 30 Bankɔrɔkɔti Jaaje est mort
 Dix fois quatre et quatre jeunes garçon incirconcis
 Ceux-ci se couchèrent sur la terre en ce lieu
 Sori Saba Jaaje n'est plus !
 Wandulu Jaaje n'est plus !
- 35 ... Jaaje n'est plus
 ... Jaaje n'est plus
 A ce moment-là dans le monde
 Wandulu Jaaje est mort
 Jaaje, le terreur des fils d'autrui est mort !
- 40 En ce temps-là dans le monde
 Je parle de mon Jaaje Ganbala, dis-je
 Je ne sais pas qui me tiendra en vie à présent
 Mon Jaaje mourut (*banta*)
Laila failaala ! Le monde tout entier !
- 45 Qui portera le message en la cité de Madinaba, en hôte ?

- Kunbenjalɔ* dit : Moi, j'irai porter le message
 En la cité de Madinaba, en hôte
 A ce moment-là dans le monde
 Lorsque celui-ci vint en ce monde
- 5 Qu'il eut franchi Bankɔrɔkɔti (cours d'eau)
 A ce moment-là, il accorda les cordes
 Vous ne le savez pas, il alla se poster devant la porte de Jaaje, ici-bas
Woiyo ! iyo !
 Je n'ai point vu mon Jaaje Ganbala !
- 10 Sori Saba Jaaje Ganbala
 Je ne sais pas où se trouve mon Jaaje
 Où est Jaaje le Guerroyeur Saganan ?
 Où est celui qui combat *Gunbo* ?
 Où est celui qui combat *Danba* ?
- 15 En ce temps-là dans le monde
 Jaaje n'est pas venu à la fête en ce monde
 Il arriva près de la case de Jaaje en ce monde
 Il s'avança vers la case
 Je n'ai point vu mon Jaaje Ganbala
- 20 [Point vu] Wandulu Jaaje Ganbala
 [Point vu] Bankɔrɔkɔti Jaaje Ganbala
 [Point vu] Wuliwuli Jaaje Ganbala
 Où est Jaaje de Jabu ?
 Où est Ganbala Jaaje ?
- 25 Sori Saba Jaaje Ganbala
 ... où est Jaaje ?
 A ce moment-là dans le monde
 Dix fois quatre et neuf sœurs maternelles
 C'est ce que Jaaje compte
- 30 Dont Jaaje assure la subsistance
 Elles s'écrièrent : nous n'avons point vu notre Jaaje Ganbala
 C'est dont les maigres jambes souffrent de manque de viande
 C'est dont les maigres bras souffrent de manque de viande
 A ce moment-là dans le monde
- 35 Il faut que je sache où est notre Jaaje
 Sirimana Jaaje est aussi à la fête de Sirimana
 C'est vers la case de Jaaje qu'il se dirigea
 La case de Sori Saba Jaaje en ce monde
 Vers la case de Jaaje
- 40 *Laila, failaala !*, Mamadu *lasurulaahi* !
 Douce parole n'est pas identique à la vérité
 Je n'ai point vu mon Jaaje
 [Point vu] Ganbala
 [Point vu] Wandulu Jaaje
- 45 [Point vu] Ganbala

- [Point vu] Jaaje, porteur de renommée
 [Point vu] Ganbala
 Birinkuntɔ Jaaje Dingiraama
 Je n'ai point vu mon Jaaje
- 5 Chaque jour [en aucun jour]
 Sori Saba ne peuvent avoir lieu en une aube unique
 Je n'ai point vu mon Jaaje
 [Point vu] Ganbala
 [Point vu] Namakuru Sori Jaaje Jaaba
- 10 [Point vu] Namakuru Jaaba
 Où est Jaaje ?
 Namakuru Jɔɔbɔ
 Où est Jaaje ?
 Namakuru Jaaba
- 15 Où est Jaaje ?
 Je n'ai point vu mon Jaaje, chaque jour [en aucun jour]
 [Point vu] Fadun Jaaje, chaque jour [en aucun jour]
 [Point vu] Kulujigi Jaaje, chaque jour [en aucun jour]
 Namakuru Jaaje ...
- 20 Où est Jaaje ?
 Où est le grand abri céleste ?
 Où est Jaaje du grand abri terrestre ?
 Où est Jaaje, porteur de renommée ?
 En ce temps-là dans le monde
- 25 Que le soir soit avec vous !
 Que la paix soit avec vous !
 C'est la renommée qui fait souffrir tous les captifs
 Moi, je n'ai point vu mon Jaaje
 [Point vu] Ganbala
- 30 [Point vu] Wandulu Jaaje Ganbala
 En ce temps-là dans le monde
 Si je sais le lieu de Jaaje
 A ce moment-là, je rejoindrai mon Jaaje
 Jaaje est à la fête de Sirimana en ce monde
- 35 *Laila* !
 Il s'écria : Jalindiŋo Kanjan Biraama !
 Kanjan Biraama répondit : *naamu* !
 Il s'écria : Jalindiŋo Kanjan Biraama !
 Kanjan Biraama répondit *naamu* !
- 40 Il s'écria : Jalindiŋo Kanjan Biraama !
 Kanjan Biraama répondit *naamu* !
 Il s'écria : *Laila, failaala* !
 C'est Sori que *Danba* a refroidi
 Il s'est enfui dans une course épuisant le jour et la nuit
- 45 Vous ne savez pas la cité de Madinaba *wurugegeta*

- ...
- Ba Jabu voulut se lever en ce monde
Elle s'effondra sur la terre de nouveau
Lorsqu'elle voulut se lever
- 5 Elle s'effondra sur la terre de nouveau
Lorsqu'elle voulut se lever
Elle s'effondra sur la terre de nouveau
Finake saisit Jabu en ce monde
Il s'écria : pose un peu ton esprit !
- 10 *Laila, failaala !*
Ba Jabu s'assit en ce monde
Elle médita en ce monde
Elle prit son châte
Puis, elle le mit sur ta tête
- 15 Elle s'en fut dans une course épuisant le jour et la nuit
Maître authentique des assemblées cynégétiques
C'est la rive de Dalɔ qu'elle alla s'arrêter
Elle s'écria : *Laila! Ô mère ! mère ! mère Ô !*
... le Jaaje Ganbala
- 20 C'est mon Jaaje Ganbala que je n'ai point vu
C'est la fête de Sirimana qui réussit
Mais, c'est votre fête qui est célèbre
Elle s'écria : *Laila, failaala, Woiyo !*
Que ne m'indiquez-vous le lieu de mon Jaaje
- 25 Le lieu de Sori Saba Jaaje
Woiyo ! Où est mon Jabu Fula Jaaje à moi ?
Où est mon Sori Saba Jaaje à moi ?
Woiyo ! Où est Misirinba Jaaje ?
Elle s'écria : *Laila failaala Woiyo ! Mère !*
- 30 Le soleil du monde s'est figé !
Vrai ! Mon Jaaje demeure étendu
Mon Sori Saba Jaaje à moi est étendu
Mon Jaaje le Guerroyeur Saganan demeure étendu
Woiyo ! C'est Allah qui est le seigneur Julujalaali !
- 35 Elle s'écria : Ô ! Fa Jala !
Ô! Sirimana Fa Jala ! le monde !
Vrai ! c'est votre fête qui fut réjouissante !
Vrai ! C'est mon Jaaje à moi qui est étendu !
- ...
- 40 Woiyo ! Mon Jaaje à moi est devenu froid
Maître authentique des assemblées cynégétiques en ce monde
Il s'en allé dans une course épuisant le jour et la nuit
Elle dit : A compter de ce jour
Jusqu'au même jour de la semaine prochaine, en ce monde
- 45 Moi aussi, je partirai de ce monde, seigneur des racines

Quand allait arriver le huitième jour de Sori Saaba Jaaje
 Elle partit, elle mourut en ce monde
 A ce moment-là dans le monde
 Ils allèrent creuser la tombe de Jaaje en ce monde
 5 Ils aménagèrent aussi *wuruwurɔ* pour Jaaje
 Toute la gent du côté des jeunes femmes
 Celles-ci descendirent dans la fosse
 Elles enduisirent ce lieu
 ...
 10 ...
 ...
 ...
 A ce moment-là, on déposa *bentɔ* pour Jaaje Biraama
 Les sœurs étendirent leurs pagnes
 15 Afin que Jaaje soit couché dans leurs pagnes
 A ce moment-là dans le monde
 Les jeunes femmes étendirent leurs pagnes en ce monde
 Afin que Jaaje fût couché sur leurs pagnes
 Sori Saba Jaaje au charme infini
 20 Birinkuntɔ Jaaje au charme infini
 A ce moment-là dans le monde
 ...
 Ils enfermèrent Jaaje Biraama
 Sori Saba Jaaje Biraama
 25 Ganbala Jaaje Biraama
 Ils enfermèrent Jaaje Biraama
 Sori Saba Jaaje Biraama
 Dix fois quatre et quatre paniers de haricots
 [On le pila pour Jaaje]
 30 Dix fois quatre et quatre paniers de mil
 On le pila pour Jaaje
 Dix fois quatre et quatre paniers de mil
 On le pila pour Jaaje
 A ce moment-là dans le monde
 35 Pour *degɔ* de Jaaje
 Dix quatre et quatre taureaux
 On les sacrifia tous pour Jaaje Biraama
 Aujourd'hui encore
 Aucun autre pareil à Jaaje n'existe au monde